

UNITED NATIONS

Group of Experts on
Geographical Names
Fifteen Session
Geneva, 11 - 19 NOVEMBER 1991

WORKING PAPER

NO. 15

Agenda item 5

COMPTE RENDU DE LA RÉUNION DE LA DIVISION ROMANO-HELLÉNIQUE

PARIS 3-5 OCTOBRE 1990

Préparé par Sylvie LEJEUNE, commission de toponymie de l'institut géographique
national français

COMPTE RENDU DE LA REUNION DE LA DIVISION ROMANO-HELLENIQUE

PARIS 03-05 OCTOBRE 1990

La division romano-hellénique s'est réunie à PARIS, dans les locaux de l'Institut géographique national français, les 03, 04 et 05 octobre 1990. Ont participé à cette réunion les représentants du Canada, de Chypre, de l'Espagne, de la France, de la Grèce, du Portugal et de la Turquie. L'ordre du jour était le suivant :

- 1 - Etablissement d'une liste d'exonymes de l'ensemble de l'Europe pour chacune des langues de la division.
- 2 - Projets de nomenclatures nationales concises.
- 3 - Avancement des actions nationales ou bilatérales de formation au recueil et à la normalisation des noms géographiques.
- 4 - Progrès récents dans la constitution ou la diffusion de fichiers informatisés de toponymie.
- 5 - Questions diverses : organismes nationaux de toponymie.

La majeure partie de la réunion a été consacrée à l'étude du point 1 ; le Canada, l'Espagne, la France et le Portugal ont présenté une liste de leurs principaux exonymes. Des listes précédemment établies ont été à nouveau examinées, en particulier le document présenté pour la Turquie par M. Erinç à la 5ème conférence des Nations Unies (Montréal 1987).

La division a décidé d'établir à partir de ces différentes listes un document commun, qui facilitera les études comparatives et la connaissance des formes locales. Ce document devrait pouvoir être présenté à la 6ème conférence des Nations Unies. Un projet de présentation est joint en annexe au présent compte rendu.

Plusieurs pays ont fait part de projets de publication de nomenclatures nationales concises. La Commission de toponymie du Québec a présenté au Comité permanent canadien pour les noms géographiques (C.P.C.N.G.) un projet de dictionnaire comportant environ 6 000 noms, traités avec l'aide de l'informatique et accompagnés de renseignements géographiques et linguistiques.

La France a également présenté une nomenclature nationale actuellement en cours d'établissement ; celle-ci comprendra les noms relevés sur des cartes physiques et administratives, à 1:1 000 000 et à 1:1 400 000 et dans différents ouvrages (dictionnaires, atlas ...). Cette nomenclature comportera plusieurs milliers de noms.

Deux documents ont été communiqués à la division par M. MAYRAND, Président de la Commission de toponymie du Québec : d'une part le répertoire d'odonymie de la municipalité régionale de comté de Matane, premier d'une série qui pourrait couvrir tout le territoire du Québec, et d'autre part la 2ème édition, révisée et enrichie, du Guide toponymique du Québec.

Actuellement, deux pays de la division ont entrepris une saisie informatisée de leur toponymie, le Canada et la France.

La base nationale de données toponymiques (B.N.D.T.) du Canada compte actuellement presque 500 000 toponymes, dont environ 75% sont des noms officiels sanctionnés par le C.P.C.N.G.

La France termine pour sa part l'enregistrement informatisé de la nomenclature de la carte de base à 1:25 000, entreprise au début des années 1980 ; on estime à environ 1 700 000 le nombre de toponymes à enregistrer, 1 200 000 étant actuellement saisis.

Enfin trois pays membres de la division présentent des organismes qui assurent, en droit ou de fait, une autorité nationale pour la toponymie : le Canada, avec le C.P.C.N.G. auquel participe la Commission de toponymie du Québec, la France, avec la Commission nationale de toponymie, récemment créée, et la Commission de toponymie de l'I.G.N.F., ainsi que le Portugal qui vient de créer le Conseil national de toponymie, placé sous la tutelle de l'Institut géographique et cadastral portugais.

PROJET DE PRESENTATION DU DOCUMENT SUR LES EXONYMES D'EUROPE

code pays	NOM LOCAL	code langue	EXONYME	code pays	code langue	détail
AD	Andorra	ca	Andorra " " " Andorre (l')	ES IT PT TR FR	es it pt tr fr	1
	Andorra la Vella	ca	Andorra-a-Velha Andorra la Vella Andorra la Vieja " Andorre-la-Vieille	PT IT ES TR FR	pt it es tr fr	3
AL	Shqipëria	sq	Albania " Albânia Albanie (l') Arnavutluk	ES IT PT FR TR	es it pt fr tr	1
	Durrës (Durrësi)*	sq	Dıraç Durazzo "	TR ES IT	tr es it	3
	Korçë (Korça)*	sq	Görice	TR	tr	3
	Lezhë (Lezha)*	sq	Leş	TR	tr	3
	Skhodër (Skhodra)*	sq	Escutari " İşkodra Scutari " Skadar	ES PT TR FR IT YU	es pt tr fr it sh	3
AL	Tiranë (Tirana)*	sq	Tiran Tirana " " "	TR ES FR IT PT	tr es fr it pt	3
	Vlorë (Vlora)*	sq	Avlonya Valona "	TR ES IT	tr es it	3
	Gjyrokastër (Gjyrokastra) *	sq	Ergeri	TR	tr	3

.../...

* Forme indéterminée (Forme déterminée)

code pays	NOM LOCAL	code langue	EXONYME	code pays	code langue	détail
AT	Österreich	de	Austria " Áustria Autriche (l') Avusturya	ES IT PT FR TR	es it pt fr tr	1
	Graz	de	Gratz	ES	es	3
	Kärnten	de	Carinthie (la) Carintia Caríntia Carinzia	FR ES PT IT	fr es pt it	2
	Salzburg	de	Salisburgo Salzbourg Salzburgo "	IT FR ES PT	it fr es pt	3
	Steiermark (die)	de	Estiria Estíria Stiria Styrie (la)	ES PT IT FR	es pt it fr	2
AT	Tirol	de	Tirolo Tyrol (le)	IT FR	it fr	2
	Wien	de	Viena " Vienna Vienne Viyana	ES PT IT FR TR	es pt it fr tr	3
BE	Belgique (la) België	fr nl	Belçika Bélgica " Belgio	TR ES PT IT	tr es pt it	1
	<u>Aalst</u> Alost	nl fr	Alost	ES	es	3
	<u>Antwerpen</u> Anvers	nl fr	Amberes Antuérpia Anversa	ES PT IT	es pt it	3
	<u>Arlon</u> Aarlen	fr nl				3
	Bouillon	fr	Bullión	ES	es	3
	<u>Brabant (le)</u> <u>Brabant</u>	fr nl	Brabanta Brabante	ES PT	es pt	2

code pays	NOM LOCAL	code langue	EXONYME	code pays	code langue	détail
	<u>Brugge</u> Bruges	nl fr	Bruges Brujas	PT ES	pt es	3
BE	<u>Bruxelles</u> <u>Brussel</u>	fr nl	Brüksel Bruselas Bruxelas	TR ES PT	tr es pt	3
	<u>Gent</u> Gand	nl fr	Gante "	ES PT	es pt	3
	<u>Hainaut (le)</u> Henegouwen	fr nl	Henao	ES	es	2
	<u>Ieper</u> Ypres	nl fr	Iprés	ES	es	3
	<u>Leuven</u> Louvain	nl fr	Lovaina " Lovanio	ES PT IT	es pt it	3
	<u>Liège</u> Luik	fr nl	Liegi Lieja	IT ES	it es	3
	<u>Limburg</u> Limbourg (le)	nl fr	Limburgo "	ES PT	es pt	2
	<u>Mechelen</u> Malines	nl fr	Malinas "	ES PT	es pt	3
	<u>Mons</u> Bergen	fr nl				3
	<u>Namur</u> Namen	fr nl				3
BE	<u>Oostende</u> Ostende	nl fr	Ostenda Ostende "	IT ES PT	it es pt	3
	<u>Vlaanderen</u> Flandre (la), ou les Flandres	nl fr	Flandes	ES	es	2

Exonymes d'Europe

Nature du détail (1)

1 - Pays.

2 - Régions administrative ou géographique : Arrondissement national - Comté - Département - Land - Province - Province autonome - Région - Région autonome - République autonome - République fédérée.

3 - Villes.

4 - Îles : Archipel.

5 - Orographie : Cap - Chaîne montagneuse - Col - Colline - Défilé - Dépression - Désert - Massif - Mont - Passe - Péninsule - Plaine - Plateau - Presqu'île - Sommet - Vallée - Volcan.

6 - Hydrographie maritime : Baie - Canal - Détroit - Golfe - Mer - Partie d'océan.

7 - Hydrographie de l'intérieur : Canal - Cours d'eau - Fleuve - Lac - Rivière.

8 - Divers.

(1) Relevé sur les listes d'exonymes d'Europe établies par l'Espagne, la France, le Portugal, la Turquie.